

WYROK

Warszawa, 28 stycznia 2025 r.

Krajowa Izba Odwoławcza - w składzie:

Przewodniczący: Ernest Klauziński

Protokolant: Mikołaj Kraska

po rozpoznaniu na rozprawie odwołania wniesionego do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej
7 stycznia 2025 r. przez odwołującego: Lingua Lab spółka cywilna M.D., W.S., ul. Sereno Fenn'a 6 lok. 14, 31-143 Kraków w
postępowaniu prowadzonym przez zamawiającego: Zakład Ubezpieczeń Społecznych Oddział w Szczecinie

orzeka:

1. Uwzględnić odwołanie i nakazać zamawiającemu:

- 1.1. unieważnienie czynności wyboru oferty najkorzystniejszej;
- 1.2. przeprowadzenie ponownego badania i oceny ofert złożonych w postępowaniu, w tym odrzucenie ofert złożonych przez DAG-Center spółka z ograniczoną odpowiedzialnością z siedzibą w Warszawie oraz I.S. prowadzącego działalność gospodarczą pod firmą TransGlob I.S. ul. Ruska 2, I piętro, 50-079 Wrocław.

2. Kosztami postępowania obciążyć zamawiającego i zaliczyć w poczet kosztów postępowania odwoławczego kwotę 7 500 zł 00 gr (siedem tysięcy pięćset złotych zero groszy) uiszczoną przez odwołującego tytułem wpisu od odwołania oraz 3 600 zł 00 gr (trzy tysiące sześćset złotych zero groszy) stanowiącą koszt wynagrodzenia pełnomocnika odwołującego.

3. Zasądzić od zamawiającego na rzecz odwołującego 11 100 zł 00 gr (jedenastęście tysięcy sto złotych zero groszy) tytułem zwrotu kosztów postępowania odwoławczego.

Na orzeczenie - w terminie 14 dni od dnia jego doręczenia - przysługuje skarga
za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej do Sądu Okręgowego w Warszawie - Sądu Zamówień Publicznych.

Przewodniczący

Uzasadnienie

Zakład Ubezpieczeń Społecznych Oddział w Szczecinie (dalej: Zamawiający) prowadzi na podstawie przepisów ustawy z 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (dalej: Pzp) postępowanie w trybie podstawowym pn. „Tłumaczenia dokumentacji medycznej i niemedycznej dla Oddziału ZUS w Szczecinie”, znak sprawy 271.TPBN.U.15.ZAP.2024, zwane dalej postępowaniem. Ogłoszenie o zamówieniu zostało opublikowane 6 listopada 2024 r. w Biuletynie Zamówień Publicznych pod numerem 2024/BZP 00581098/01.

7 stycznia 2025 r. wykonawca Lingua Lab spółka cywilna M.D., W.S., ul. Sereno Fenn'a 6 lok. 14, 31-143 Kraków (dalej: Odwołujący), wniósł odwołanie zarzucając Zamawiającemu naruszenie:

1. art. 239 ust. 1 Pzp w zw. z art. 16 pkt 1 Pzp przez dokonanie czynności wyboru oferty najkorzystniejszej, podczas gdy oferta Odwołującego powinna być najwyższej oceniona w postępowaniu;
2. art. 226 ust. 1 pkt 8 Pzp w zw. z art. 224 ust. 6 Pzp w zw. z art. 16 pkt 1 i 3 Pzp przez zaniechanie dokonanie czynności odrzucenia oferty DAG-Center spółka z ograniczoną odpowiedzialnością z siedzibą w Warszawie (dalej: DAG-Center) oraz I.S. prowadzącego działalność gospodarczą pod firmą TransGlob I.S. ul. Ruska 2, piętro, 50-079 Wrocław (dalej: TransGlob) z uwagi na rażąco niską cenę, podczas gdy wykonawcy ci nie przedstawili rzetelnych i udowodnionych wyjaśnień w zakresie rażąco niskiej ceny potwierdzających, że złożone przez nich oferty nie są rażąco niskie.

Odwołujący wniósł o uwzględnienie odwołania i nakazanie Zamawiającemu:

1. unieważnienia czynności wyboru oferty najkorzystniejszej,
2. powrotu do badania i oceny ofert złożonych w Postępowaniu,
3. odrzucenia ofert złożonych przez wykonawców DAG-Center oraz TransGlob.

W uzasadnieniu zarzutów Odwołujący wskazał:

Zamawiający 5 grudnia 2024 r. zwrócił się do wykonawców DAG-Center oraz TransGlob z wezwaniem, na podstawie przepisu art. 224 ust. 1 Pzp oraz art. 224 ust. 2 pkt 1 Pzp, do wyjaśnień w zakresie rażąco niskiej ceny.

Wykonawcy DAG-Center oraz TransGlob złożyli wyjaśnienia 6 grudnia 2024 oraz 9 grudnia 2024 r. Do wyjaśnień obaj wykonawcy nie złożyli żadnych dowodów, jedynie swoje uzasadnienie dla przyjętej kalkulacji oraz wskazanie (bez podania podstaw) niektórych kosztów. Już tylko z samego tego powodu należałoby uznać, że oferty tych wykonawców winny podlegać odrzuceniu na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 8 Pzp, gdyż wyjaśnienia nie zostały poparte jakimikolwiek dowodami i nie dotyczą okoliczności, które zostały wskazane przez Zamawiającego w treści wezwania do wyjaśnień w zakresie rażąco niskiej ceny. W kontekście powyżej wskazanych braków dowodowych nie można także uznać złożonej kalkulacji

za wiarygodny dowód. Tym samym należało ocenić wyjaśnienia jako lakoniczne, ogólnikowe, nie poparte wiarygodnymi dowodami. Podkreślić trzeba, że mimo tak ogólnikowych wyjaśnień, ich okrojona treść budzi wiele wątpliwości. W konsekwencji nie sposób uznać, że wykonawcy wykazali, że ich oferty nie zawierają rażąco niskiej ceny. Szczególnie istotne są braki dowodowe z zakresu kosztów pracy – na to bowiem szczególną uwagę zwrócił nie tylko ustawodawca w art. 224 ust. 4 Pzp, ale również Zamawiający w treści wystosowanego przez siebie wezwania do wyjaśnień rażąco niskiej ceny do wykonawców DAG-Center oraz TransGlob.

Wyliczenia przedstawione przez wykonawców DAG-Center oraz TransGlob w treści wyjaśnień nie są realne lub zostały przedstawione w sposób nieprawidłowy

W przypadku wyjaśnień złożonych przez wykonawcę DAG-Center:

- 1)nie ma możliwości, aby tłumacz języka norweskiego lub szwedzkiego (które to języki stanowią ok. 90% przedmiotu zamówienia) wykonywał swoje zadania za minimalną stawkę wynagrodzenia (jak wskazał to wykonawca DAG-Center) – koszt wynagrodzenia osoby zajmującej się takimi językami jest znacznie wyższy.

Zarobki tłumaczy, jako osób wysoko wykwalifikowanych, przekraczają znacznie wynagrodzenie minimalne. Przykładowo, w 2020 r. średnia wynagrodzeń tłumaczy zgodnie

z Ogólnopolskim Badaniem Wynagrodzeń przeprowadzonym przez firmę Sedlak & Sedlak wynosiła 5 450,00 zł brutto. Natomiast w 2024 r. zgodnie z tym samym źródłem mediana

ta znacznie rośnie, aż do kwoty 6 710,00 zł brutto. Nie ma zatem możliwości, aby tłumacz języka norweskiego czy języka szwedzkiego (które stanowią ponad 90% całego zamówienia) i są językami, które generują jeszcze wyższe zarobki niż średnie zarobki tłumaczy, zarabiał stawkę minimalną porównywalną do stawki za prace proste i nieskomplikowane, jak np. usługi sprzątania. Oznacza to na gruncie niniejszego postępowania, że w tym zakresie koszt pracy za godzinę świadczenia został zaniżony w sposób drastyczny.

- 2)Koszt tłumaczenia przyjęty przez wykonawcę DAG-Center i określony w związku z tym zysk są nieprawidłowe. Wykonawca ten wskazał, że koszt tłumacza to 4 844,56 zł brutto. Niemniej jednak, z przyjętych przez tego wykonawcę stawek oraz dokonanych obliczeń powinna wyjść zdecydowanie większa wartość. Jeżeli by przyjąć, że tłumacz tłumaczy

3 strony na godzinę i zarabia najniższe możliwe wynagrodzenie godzinowe (to założenia przyjęte przez wykonawcę DAG-Center, z którymi nie zgadza się Odwołujący,

ale dla celu wykazania braku realności przyjętych kwot należy je wziąć pod uwagę),

to przy miesięcznej liczbie stron do tłumaczenia (zgodnie z warunkami zamówienia), koszt takiego tłumacza wynosi: 844 (strony) x 10,17 zł (koszt tłumaczenia jednej strony za stawkę godzinową) = 8.583,48 zł brutto

Powyższe oznacza, że wykonawca DAG-Center blisko dwukrotnie zaniżył wartość kosztu pracy tłumacza.

W przypadku wyjaśnień złożonych przez wykonawcę TransGlob:

- 1)wykonawca na samym początku wyjaśnień wskazuje, że dysponuje narzędziami umożliwiającymi konwersję wersji nieedytowalnych (takich jak skany, wersje papierowe) do postaci edytowalnych, co umożliwia mu mechaniczne, czyli szybkie i efektywne (pozwalające na zaoszczędzenie wielu godzin pracy) przygotowanie wersji edytowalnej. Przedstawia tym samym jako źródło oszczędności przy kalkulacji oferty program, którym dysponuje w takim samym zakresie absolutnie każde biuro tłumaczeń. Co więcej, gdyby Wykonawca nie posiadał takiego oprogramowania, to w ogóle nie byłby w stanie realizować przedmiotowego zamówienia.

Stąd powyższe twierdzenie nie jest żadną przewagą konkurencyjną ani metodą obniżenia kosztów realizacji usługi, które mogą być istotne przy wyjaśnieniach w zakresie rażąco niskiej ceny. Każdy z wykonawców biorących udział w niniejszym postępowaniu musi posiadać w tym zakresie analogiczne metody pracy a tym samym ponosi podobne koszty realizacji usług.

- 2) wykonawca przyjął minimalne wynagrodzenie dla „kierownika projektu” – nie podając, jakie rzeczywiście koszty w tym zakresie poniesie („biorąc pod uwagę minimalne wynagrodzenie”), przy czym należy zwrócić uwagę, że wykonawca prowadzi działalność we Wrocławiu (woj. dolnośląskie), gdzie pracownik działu obsługi klienta nie zarabia najniższej pensji krajowej, co potwierdzają chociażby dane Urzędu Statystycznego we Wrocławiu, który wskazuje, że przeciętne miesięczne wynagrodzenie brutto w sektorze przedsiębiorstw w listopadzie 2024 r. wyniosło 9 095,96 zł, co jest wartością znacznie wyższą niż średnia krajowa;
- 3) Wykonawca wskazuje w wyliczeniach nierealną wysokość zysku miesięcznego w kwocie 1 147,40 zł, co przy umowie trwającej 24 miesiące daje kwotę 27 537,60 zł netto (1 147,40 zł x 24 m-ce).

Równocześnie wartość całkowita umowy netto wg oferty wykonawcy TransGlob to 293 852,36 zł netto. Zatem Wykonawca osiągnie zysk na poziomie 9,4% z całej umowy, co jest wartością niebywale niską i nieproporcjonalną do nakładu pracy nad realizacją usługi, ryzykiem wynikającym z realizacji umowy, w tym z możliwości nałożenia kar umownych oraz faktu,

że Zamawiający dodatkowo wymaga wniesienia zabezpieczenia wykonania umowy

w wysokości 2% całkowitej wartości brutto umowy, co także stanowi dodatkowy koszt, które Wykonawca w ogóle nie ujął w kalkulacji. Zysk będący równowartością miesięcznego zysku podanego przez Wykonawcę z przedmiotowego zamówienia (1 147,40 zł netto), może

on osiągnąć, np. na jednorazowym zleceniu rynkowym tłumaczenia ok. 65 stron w zakresie języka angielskiego o wartości 2 300 zł netto, gdzie ryzyko i nakład pracy są zupełnie nieporównywalne a czas realizacji zlecenia to ok. 7 dni.

Potwierdza to tym samym, że wskazane wartości kosztowe prezentowane przez Wykonawcę w kalkulacji są niezgodne ze stanem faktycznym i równocześnie niepotwierdzone żadnymi dowodami a sama kalkulacja została przeprowadzona błędnie, gdyż wskazuje mało prawdopodobne wartości.

W konsekwencji wskazanych w treści niniejszego odwołania okoliczności, Zamawiający

w sposób nieprawidłowy dokonał czynności wyboru oferty najkorzystniejszej.

13 stycznia 2025 r. Zamawiający złożył pisemną odpowiedź na odwołanie. Zamawiający zaprzeczył twierdzeniom Odwołującego i wniósł o oddalenie odwołania.

Po przeprowadzeniu rozprawy Izba, uwzględniając dokumentację przedmiotowego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, w tym w szczególności

treść SWZ, jak również biorąc pod uwagę oświadczenia i stanowiska Stron zawarte w odwołaniu i odpowiedzi na odwołanie, a także wyrażone ustnie na rozprawie i odnotowane w protokole, ustaliła i zważyła, co następuje.

Izba stwierdziła, że nie została wypełniona żadna z przesłanek ustawowych skutkujących odrzuceniem odwołania, wynikających z art. 528 Pzp.

Przystępując do rozpoznania odwołania, Izba ustaliła wystąpienie przesłanek z art. 505 ust. 1 Pzp, tj. istnienie po stronie odwołującego interesu w uzyskaniu zamówienia oraz możliwości poniesienia przez niego szkody w wyniku kwestionowanych czynności zamawiającego.

Izba przeprowadziła dowód z dokumentacji postępowania oraz wszystkie wnioskowane przez Strony dowody pisemne.

Przystąpienie do postępowania odwoławczego po stronie Zamawiającego głosił wykonawca DAG-Center spółka z ograniczoną odpowiedzialnością z siedzibą w Warszawie. Zgłoszenie przystąpienia (datowane na 9 stycznia 2025 r.) wpłynęło do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej 15 stycznia 2025 r. Do zgłoszenia wykonawca DAG-Center załączył dowód nadania pocztą z 10 stycznia 2025 r.

Przystępujący wskazał, że informację o wniesieniu odwołania uzyskał 8 stycznia 2025 r. Zgodnie z art. 525 ust. 1 Pzp wykonawca może zgłosić przystąpienie do postępowania odwoławczego w terminie 3 dni od dnia otrzymania kopii odwołania, wskazując stronę,

do której przystępuje, i interes w uzyskaniu rozstrzygnięcia na korzyść strony, do której przystępuje. Termin do zgłoszenia przystąpienia upływał więc 13 stycznia 2025 r. (poniedziałek).

Wobec powyższego Izba postanowiła nie dopuścić wykonawcy DAG-Center do udziału

w postępowaniu odwoławczym uznając, że zgłoszenie przystąpienia nastąpiło po upływie ustawowego terminu.

Mając na uwadze powyższe Izba merytorycznie rozpoznała zarzuty odwołania, uznając, że zasługuje ono na uwzględnienie.

Izba ustaliła, co następuje:

Zgodnie z informacją z 15 listopada 2024 r. Zamawiający przeznaczył na realizację przedmiotu zamówienia 543 373,20 zł. Zamawiający oszacował wartość przedmiotu zamówienia na 441 766,83 zł netto.

W postępowaniu wpłynęło 12 ofert.

5 grudnia 2024 r. Zamawiający skierował wezwania do wyjaśnienia cen ofert do m. in. wykonawcy DAG-Center i TransGlob.

Zamawiający jako podstawę prawną wezwań wskazał art. 224 ust. 1 Pzp.

Zamawiający w następujący sposób określił zakres wymaganych wyjaśnień:

„Elementy wyjaśnień dot. rażąco niskiej ceny wskazane przez ustawę Prawo zamówień publicznych

I. Zgodnie z art. 224. ust 3 ustawy Pzp wyjaśnienia, o których mowa w art. 224. ust. 1 ustawy Pzp, mogą dotyczyć w szczególności:

- 1) zarządzania procesem produkcji, świadczonych usług lub metody budowy;
- 2) wybranych rozwiązań technicznych, wyjątkowo korzystnych warunków dostaw, usług albo związanych z realizacją robót budowlanych;
- 3) oryginalności dostaw, usług lub robót budowlanych oferowanych przez wykonawcę;
- 4) zgodności z przepisami dotyczącymi kosztów pracy, których wartość przyjęta do ustalenia ceny nie może być niższa od minimalnego wynagrodzenia za pracę albo minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. z 2018 r. poz. 2177 oraz z 2019 r. poz. 1564) lub przepisów odrębnych właściwych dla spraw, z którymi związane jest realizowane zamówienie;
- 5) zgodności z prawem w rozumieniu przepisów o postępowaniu w sprawach dotyczących pomocy publicznej;
- 6) zgodności z przepisami z zakresu prawa pracy i zabezpieczenia społecznego, obowiązującymi w miejscu, w którym realizowane jest zamówienie;
- 7) zgodności z przepisami z zakresu ochrony środowiska;
- 8) wypełniania obowiązków związanych z powierzeniem wykonania części zamówienia podwykonawcy.

Powyższy katalog jest przykładowy i nie ma charakteru zamkniętego”.

Zamawiający wskazał ponadto:

„Zawartość wyjaśnień przekazanych przez Wykonawcę

II. Wykonawca w ramach wyjaśnień zobowiązany jest przedłożyć:

- 1) Jednoznaczne wyjaśnienia dotyczące sprzyjających okoliczności występujących u Wykonawcy, w szczególności wskazane w pkt. I wezwania - w tym bezwzględnie – ppkt. 4) i ppkt. 6) – zgodnie z art. 224 ust. 4 ustawy Pzp, oraz dowody potwierdzające te okoliczności,
- 2) kalkulację ceny oferty, która potwierdza, że:
 - zaoferowana cena jest skalkulowana prawidłowo, z uwzględnieniem wszystkich wymogów dotyczących realizacji przedmiotu zamówienia, w tym opisu przedmiotu zamówienia, SWZ i projektowanych postanowieniach umowy,
 - zaoferowana cena zapewnia wykonanie całego zakresu zamówienia z należytą starannością i nie jest ceną zaniżoną i niewiarygodną,
 - zawiera wszystkie elementy wskazane w pkt. 1 pisma - elementy ceny oferty, które powinny zostać uwzględnione przez Wykonawcę.

Sporządzając kalkulację całej ceny oferty Wykonawca powinien:

- wykazać koszty osobowe z uwzględnieniem minimalnego wynagrodzenia/ minimalnej stawki godzinowej (od 1 stycznia 2025 r. wysokość minimalnego wynagrodzenia będzie wynosić 4666 zł, a minimalna stawka godzinowa 30,50 zł) (...).

Do kosztu robocizny tłumaczenia jednej strony należy wskazać i dodać proporcjonalnie koszty netto:

- pozostałe koszty, takie jak: koszty stałe i koszty administracyjne (koszt zużycia papieru, koszt przesyłek poleconych za zwrotnym potwierdzeniem odbioru, koszty obsługi biura, koszty podatków i innych opłat itp.),
- koszty wynikające z realizacji umowy tj. inne opłaty nie wymienione, a które mogą wystąpić przy realizacji umowy,
- wykazać w jaki sposób ewentualne sprzyjające okoliczności z pkt. 1) mają wpływ na ewentualne obniżenie kosztów. Należy przedstawić dowody, które potwierdzają realny wpływ tych

okoliczności na cenę oferty.

•VAT, zysk”.

Zamawiający zwrócił również uwagę na obowiązek złożenia dowodów na potwierdzenie prawdziwości wyjaśnień.

W odpowiedzi na wezwania wykonawcy złożyli następujące wyjaśnienia:

1.DAG-Center

„W nawiązaniu do Państwa pisma z dnia 5 grudnia 2024 roku wyjaśniamy jak poniżej:

1)Co do zarządzania procesem produkcji świadczonych usług,;

2)Co do wyjątkowo sprzyjających rozwiązań technicznych, wyjątkowo korzystnych warunków dostaw usług:

Nad Państwa projektem do każdego języka są przydzielone 2 osoby w ramach zawartych umów (1 osoba jest rezerwową) oraz koordynator zleceń. Są to osoby z dużym doświadczeniem, posiadające bogaty zbiór terminologii, oraz dużą wprawę w tego rodzaju tekstach. Materiały będą weryfikowane i korygowane przez tłumaczy - weryfikatorów - korektorów. W wyniku takiej metodologii pracy tłumacze są w stanie wykonać prace starannie, efektywniej oraz w większych ilościach.

Posiadamy już dość bogate doświadczenie w przekładach administracyjnych. Nasze duże doświadczenie pozwoli nam wykonać przedmiotowe doświadczenie sprawnie przy jednoczesnym zachowaniu adekwatnej skrupulatności.

3)Co do oryginalności usług oferowanych przez Wykonawcę:

Z uwagi na dużą ilość stron do przekładu w naszej ofercie zastosowaliśmy dla Państwa rabat w wysokości ponad 20%. Z naszych wyliczeń wynika, że przy zastosowaniu tego rabatu firma w trakcie realizacji całego zamówienia osiągnie również zysk.

4)Co do zgodności z przepisami dotyczącymi kosztów pracy, (...);

Praca przy realizacji powyższego zamówienia została wyceniona przez nas za minimalną stawkę godzinową i wynosi 30,50 pln brutto. W ciągu godziny tłumacz weryfikator - korektor wykona finalnie co najmniej 3 strony rozliczeniowe, czyli w ciągu godziny przychód firmy wyniesie 51,66 pln netto na godzinę (przy założeniu ceny 17,22 pln brutto za stronę). Zważywszy na fakt, że w trakcie realizacji niniejszego zamówienia będziemy tłumaczyć ca. 20 260 stron rozliczeniowych w trakcie trwania umowy, czyli około 844 strony miesięcznie, nasza firma uzyska tym samym średniomiesięczny przychód z tłumaczeń pisemnych w wysokości ca. 14.533,68 pln brutto (przy założeniu ceny 17,22 pln brutto za stronę).

Przychód firmy z tłumaczeń w trybie zwykłym wyniesie 14.533,68 pln brutto miesięcznie.

Koszt tłumacza to 4844,56 pln brutto (14.533,68 : 3 = 4844,56 pln). Zysk firmy wyniesie 9.689,12 pln brutto (14.533,68 pln – 4844,56 pln = 9.689,12 pln brutto) minus koszty pozostałe (168,80 pln): zysk ca. 9520,32 pln, w tym z uwzględnieniem rabatu 20%.

5)Co do zgodności z prawem w rozumieniu przepisów o postępowaniu w sprawach dotyczących pomocy publicznej: Nasza firma działa zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

6)Co do zgodności z przepisami z zakresu prawa pracy i zabezpieczenia społecznego:

Koordynatorem tego zamówienia jest członek zarządu firmy, który odprowadza comiesięczne składki z tytułu zabezpieczenia społecznego. Z tytułu pracy tłumaczy są i będą odprowadzane należne składki z tytułu zabezpieczenia społecznego i z tytułu podatków.

7)Co do zgodności z przepisami z zakresu ochrony środowiska:

Nasza firma wspiera realizację celów ochrony środowiska. Podczas realizacji zamówienia będą brane pod uwagę aspekty środowiskowe dotyczące w szczególności zastosowania określonych środków zarządzania środowiskowego.

8)Co do wypełnienia obowiązków związanych z powierzeniem wykonania części zamówienia podwykonawcy:

Całościowe zamówienie wykonamy bez udziału podwykonawców”.

W treści wyjaśnień zawarta została również tabelaryczna kalkulacja wymagana przez Zamawiającego.

2.TransGlob

„Wartość brutto przesłanej przez nas oferty wynosiła 361 438,40 zł, co daje kwotę 17,84 zł brutto i 14,50 zł netto za stronę.

Przedstawiona przez w ofercie cena jest uzasadniona, ponieważ:

1.Dysponujemy narzędziami umożliwiającymi konwersję wersji nieedytowalnych (takich jak skany, wersje papierowe) do postaci edytowalnych, co umożliwia nam mechaniczne, czyli szybkie i efektywne (pozwalające na zaoszczędzenie wielu godzin pracy) przygotowanie wersji edytowalnej i usprawniający proces tłumaczenia. Zwalniamy w ten sposób tłumacza z obowiązku opracowywania tłumaczenia pod kątem technicznym, co umożliwia nam zaproponowaniu mu niższej stawki za tłumaczenia.

2.Dysponujemy odpowiednią pamięcią tłumaczeniową zgromadzoną przez około 15 lat, która umożliwia wykonanie tłumaczenia w sposób zgodny ze sztuką, ale jednocześnie szybki i sprawny. Tym samym dysponujemy szablonami, formularzami gotowymi do wprowadzenia nowych treści (np. formularze szpitalne lub lekarskie,

karty przyjęć, karty wypisów). Jest to duża oszczędność czasu, bowiem nie za każdym razem tworzyć tych szablonów i formularzy.

3. Tłumaczyliśmy już dla Państwa wcześniej, między innymi w latach 2020-2022, skutkiem czego dysponujemy sprawdzonymi tłumaczami z języków, które będą miały największy udział w tłumaczeniach (norweski - 76,32 % oraz szwedzki - 15,40 %, czyli łącznie ponad 91% wszystkich tłumaczeń), którzy, biorąc pod uwagę szacowaną liczbę stron do tłumaczenia (20 260 stron, co miesięcznie daje ponad 800 stron), wykonują tłumaczenia za relatywnie niższe stawki. Oplaca się im to ze względu na dużą objętość i wyłączność. Tłumacz woli więc przyjąć stawkę 12 zł i mieć pewność zarobku niż nie przyjąć takiej stawki i czekać na rzadkie zlecenia z takich języków jak norweski czy szwedzki. Tłumacze mając zapewnioną pracę przez rok decydują się na przyjęcie niższych stawek pomimo swoich wysokich kwalifikacji.
4. Biorąc pod uwagę wszystkie ustalenia przedstawione w punkcie 3. nasza stawka z tłumaczami norweskiego i szwedzkiego wynosi 12 zł brutto. Są to tłumacze, którzy średnio są w stanie tłumaczyć 3,5 stron przeliczeniowych po 1800 znaków na godzinę, co daje nam średnio 42 zł brutto na godzinę, przekraczając najniższą minimalną stawkę godzinową mającą wynosić od stycznia 2025 roku 30,50 zł brutto. Współpraca z naszymi tłumaczami opiera się na ramowych umowach o współpracę. Nasi tłumacze prowadzą działalność jednoosobowe gospodarcze, w związku z czym samodzielnie odpłacają wszystkie wymagane prawnie składki, a dla nas 12 zł brutto/strona jest kosztem całkowitym w przypadku kosztu tłumacza.
5. Opierając się na naszym doświadczeniu wynikającym z wcześniejszej umowy z Państwem, przyjmujemy, że tłumaczenia będą do Państwa wysyłane średnio 2-3 razy w tygodniu. Koszt wysyłki listu poleconego z potwierdzeniem odbioru, który jest wymaganą formą dostarczania przetłumaczonych dokumentów wg. SWZ i Projektowanych postanowień umowy, wynosi na ten moment 8,30 zł. Przyjmując, że tłumaczenia będą wysyłane 3 razy w tygodniu, czyli 12 razy w miesiącu daje to koszt 99,60 zł za wysyłkę miesięcznie.
6. Z naszego doświadczenia z realizacji wcześniejszych umów z Państwem oraz innymi ZUSami, wynika, że pracownik biurowy wyznaczony do obsługi umowy z Państwem, przeznaczy na to około 20 godzin miesięcznie (odbiór i wysyłka dokumentów do tłumaczenia, rejestrowanie zleceń, wysyłanie i odbieranie tłumaczeń od tłumaczy, skanowanie i wydruk dokumentów, korespondencja z Państwem i inne). Ponownie, biorąc pod uwagę minimalną płacę godzinową mającą obowiązywać od przyszłego roku, tj. 30,50 zł brutto, daje nam to koszt 610 zł brutto miesięcznie. Jest to oczywiście koszt obsługi realizacji umowy z Państwem.
7. Pozostałe koszty stałe dodatkowe (wynajem lokalu, opłata za media, koszty księgowe, koszt wydruku i inne) wynoszą w przybliżeniu 253 zł brutto miesięcznie dla realizacji umowy z Państwem. Niektóre z kosztów dodatkowych takie jak koszt pracownika oraz koszt listu poleconego zostały już przedstawione powyżej i nie są uwzględnione w tej kalkulacji.
8. Podane wyżej powody pozwalają nam na przedstawienie następującej kalkulacji:
biorąc pod uwagę stawkę za stronę netto (bez uwzględnienia podatku VAT) 14,50 zł i odejmując od niej koszt tłumaczenia, czyli 12 zł, zostaje nam 2,50 zł netto za każdą stronę. Mnożąc tę kwotę przez średnią liczbę stron w miesiącu $2,50 \times 844 = 2110$ zł netto. Od tej kwoty odejmiemy wszystkie pozostałe koszty. Sposób i uzasadnienie ich obliczenia zostały wykazane powyżej:
 $2110 - 99,60 - 610 - 253 = 1\,147,40$

Przy przedstawionej przez nas cenie, miesięczny zysk naszej firmy, przy odliczeniu wszystkich kosztów, wyniósłby 1 147,40 zł netto (...).

Do wyjaśnień wykonawca załączył wymaganą przez Zamawiającego kalkulację tabelaryczną.

Obaj wykonawcy do złożonych wyjaśnień nie załączyli żadnych dowodów.

Biorąc pod uwagę ustalony i opisany wyżej stan faktyczny Izba uznała, że Zamawiający z naruszeniem art. 224 ust. 6 Pzp w zw. z art. 226 ust. 1 pkt 8 Pzp zaniechał odrzucenia ofert wykonawców DAG-Center i TransGlob.

Podkreślenia wymaga, że na gruncie przepisów Pzp odrzuceniu z postępowania podlega:

1. Oferta zawierająca rażąco niską cenę (art. 226 ust. 1 pkt 8 Pzp).
2. Oferta wykonawcy, który złożył wyjaśnienia ceny, które nie obaliły domniemania, że cena jest rażąco niska. Takie domniemanie powstaje w momencie skierowania do wykonawcy wezwania do wyjaśnienia ceny oferty. Od tej chwili, zgodnie z art. 224 ust. 5 Pzp wykonawca ma obowiązek udowodnić, realny charakter zaoferowanej ceny. Jeżeli złożone wyjaśnienia nie stanowią takiego dowodu, to oferta wykonawcy podlega odrzuceniu tak, jakby zawierała rażąco niską cenę. W takim przypadku liczy się jakość wyjaśnień, a nie obiektywna możliwość realizacji przedmiotu zamówienia za daną cenę.

Ten drugi przypadek ma zastosowanie w tym postępowaniu. Porównanie treści wyjaśnień obu wykonawców z ich oczekiwanym przez Zamawiającego zakresem wypada co do zasady pozytywnie. Obaj wykonawcy udzielili żądanych

odpowiedzi, opisując również przy tym sposób i założenia przyjęte do kalkulacji cen. Obaj wykonawcy nie złożyli jednak na poparcie swoich wyjaśnień żadnego dowodu – dowodów żądał Zamawiający, poza tym – co bardzo istotne – obaj wykonawcy wskazali, że przyjęli do kalkulacji stosunkowo niskie stawki kosztów pracy tłumaczy. Jak słusznie podniósł Odwołujący, tłumacze języków obcych to osoby o wysokich kwalifikacjach. Dlatego możliwość zatrudnienia ich za stawki stosunkowo niskie wymagała udowodnienia.

Wykonawcy w ramach wyjaśnień zobowiązani byli złożyć jednoznaczne wyjaśnienia dotyczące sprzyjających okoliczności występujących u wykonawcy, w szczególności

co do zgodności z przepisami dotyczącymi kosztów pracy. Zamawiający wprost zawarł taki wymóg w wezwaniu do wyjaśnień. Nie mógł więc zignorować braku żądanych dowodów. Oczywistym jest przy tym, że Zamawiający ma orientację co do poziomu cen rynkowych,

ale ustawa nakłada na wykonawców cały ciężar wykazania realności cen – Zamawiający nie powinien więc w oparciu o swoją wiedzę niejako uzupełniać wyjaśnień złożonych przez wykonawców. Wykonawcy mają swoim działaniem doprowadzić do sytuacji, w której Zamawiający uznając, że ceny są realne opiera się na wiedzy pozyskanej od tych wykonawców, a nie na wierze w prawdziwość wyjaśnień.

Wykonawcy DAG-Center i TransGlob nie wypełnili zatem obowiązków wynikających z art. 224 ust. 5 Pzp, a to skutkowało złożeniem nieudowodnionych wyjaśnień, co z kolei prowadziło

do obowiązku odrzucenia ich ofert na podstawie art. 224 ust. 6 Pzp w zw. z art. 226 ust. 1 pkt 8 Pzp.

Mając powyższe na uwadze, orzeczono jak w sentencji.

O kosztach postępowania odwoławczego orzeczono stosownie do wyniku sprawy

na podstawie art. 575 Pzp oraz w oparciu o przepisy rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z 30 grudnia 2020 r. w sprawie szczegółowych rodzajów kosztów postępowania odwoławczego, ich rozliczania oraz wysokości i sposobu pobierania wpisu od odwołania

(Dz. U. z 2020 r. poz. 2437).

Przewodniczący